

Р. И. Зарипов
Москва, Россия

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ РОССИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В КОНТЕКСТЕ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР В СОЧИ

АННОТАЦИЯ. Целью настоящего исследования ставится характеристика метафорических образов России во французском политическом дискурсе в контексте Олимпиады в Сочи, а также анализ их манипулятивного воздействия на реципиента в ходе политической коммуникации. Методология настоящего исследования сложилась под влиянием теории метафорического моделирования и дескрипторной теории метафоры, а также опирается на достижения дискурс-анализа и отдельных отечественных представителей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Используются методы когнитивно-дискурсивного и контекстуального анализа, моделирования, а также лингвостатистический метод.

Во французских политических текстах метафоры образа России осуществляют такие манипулятивные функции, как навешивание ярлыков, мифотворчество, дезинформация и искажение реального положения вещей. По результатам проведённого исследования, которые могут использоваться при анализе метафорического моделирования во французском политическом дискурсе, выявлены основные лексико-семантические поля, единицы которых в процессе метафоризации формируют образы российской политической действительности. Отмечается, что с помощью образно-метафорической информации средства массовой информации Франции голословно указывают на чрезмерные траты денежных средств и коррупцию в нашей стране в ходе подготовки к Олимпийским Играм в Сочи. Использование метафорических выражений, обеспечивающих негативное восприятие реципиентом российских реалий, в течение уже достаточно длительного периода представляет собой неотъемлемую черту французского политического дискурса.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: информация; метафора; воздействие; образ; концепт; метафорическое выражение; сфера-источник; метафоризация; понятийная область.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Зарипов Руслан Ирикович, адъюнкт, Военный университет Министерства обороны РФ; адрес: 123001, г. Москва, Большая Садовая, д. 14; e-mail: lieutenant-en-chef@ya.ru.

Языковое воздействие, реализуя мелиоративную и пейоративную функции, предполагает наличие в речи социально-идеологических мифологем, различных языковых штампов, эвфемизмов и дисфемизмов, иронии, высказываний с установкой на прямое оскорблечение, создание отрицательного образа, «демонизацию» и т. д. [Копнина 2008: 160—168]. Во многом такие приемы применяются с использованием изобразительных средств, основой которых выступает метафора, так как именно она способна образовать как эвфемизм и положительный языковой политический штамп, так и дисфемизм, отрицательный или дискредитирующий образ.

Так, при освещении зимних Олимпийских игр в Сочи французские СМИ использовали большое количество метафорических образов с целью выработать у реципиента определенное восприятие российской политической действительности. Как мы увидим далее, метафоры России во французских политических текстах осуществляют такие манипулятивные функции, как навешивание ярлыков, мифотворчество, дезинформация и искажение реального положения вещей.

Вместе с тем внедрение манипулятивной информации, как правило, осуществлялось вперемежку с нейтральной. Смешение этих видов информации мешает логическому восприятию реципиента и делает более яркими (на фоне нейтральной информации) внедряемые манипулятивные единицы.

Остановимся на примерах, в которых нет манипулятивной информации. Обычно в этих случаях речь идет об объективном изложении событий с использованием таких метафор, которые подчеркивают значимость приводимых фактов.

Получение Россией права провести Олимпиаду сравнивается с победой в неком спортивном соревновании: *la Russie remporte la timbale en 2007* [Jégo. 05.02.2014]. Выражение *remporter la timbale* («удачно провести дело, достичь цели») употребляется в значении «выйти победителем из состязания» [Гак, Ганшина 2006: 1054] и относится к спортивной сфере-источнику.

Сам город Сочи неоднократно называется городом-витриной, визитной карточкой России и ее зеркалом:

- *vitrine de la Russie* («витрина России») [Le Point. 24.02.2014];
- *vitrine de la superpuissance Russie* («витрина супердержавы России») [Jégo. 08.02.2014];
- *Sotchi est la “ville miroir de ce que les Russes appellent eux-mêmes la nouvelle Russie”* (Сочи — это «город-зеркало того, что сами россияне называют Новой Россией») [Le Parisien. 28.03.2014].

Если Сочи — зеркало России, то по уровню подготовки Олимпиады, безопасности в городе, по атмосфере спортивного праздника можно судить обо всей стране.

• *Devenue la nouvelle carte de visite du prestige russe, la ville est censée promouvoir l'image du pays sur la scène internationale...* («Став визитной карточкой российского величия, город призван продвигать образ страны на международной арене») [Jégo. 18.10.2013].

Внимание привлекает выражение *nouvelle carte de visite* («новая визитная карточка»). Так же, как визитная карточка содержит определенные сведения о своем владельце, Сочи дает представление о России, а именно демонстриру-

ет уровень организации Игр, качество их проведения, обстановку в городе, отношение жителей к иностранцам и ряд других характеристик.

Общий контекст и сами метафоры, указанные выше, положительно оценивают российскую действительность.

Сочи уподобляют «Лас-Вегасу на морском побережье» (*un Las Vegas de bord de mer*) [Jégo. 05.02.2014]. Называя так столицу зимней Олимпиады — 2014, автор прибегает к приему антономии, который здесь характеризует Сочи положительно. Лас-Вегас является центром туристического и игорного бизнеса и потому олицетворяет собой роскошь, богатство, «рай на Земле», поэтому реципиент подсознательно в результате метафорического переноса распространяет подобные характеристики на Сочи.

Район проведения Олимпийских игр пережил настоящую перестройку, которая в статье метафорически названа *transformation copernicienne* («коперниковская трансформация») [Там же]. Автор ставит целью не просто отметить изменение Сочи и его окрестностей при подготовке к Олимпиаде, а подчеркнуть его полное, коренное «превращение» (*transformation*) в другой город (а именно Лас-Вегас, только на берегу моря). Имя Коперника связано с открытием гелиоцентрической системы мира, т. е. с коренными изменениями представлений о мире в целом (*copernicien* — «составляющий фундаментальное открытие, новшество» [Гак, Ганшина 2006: 236]). Именно на этом основании возникает приведенный метафорический перенос. Отныне Сочи — не старенький бальнеологический курорт, а мировой спортивный центр, столица зимних Олимпийских игр, «Лас-Вегас на морском побережье».

Однако большая часть используемых во французском политическом дискурсе метафорических образов была направлена не на прославление успехов России, а на ее дискредитацию. «Давайте вспомним, — говорил президент РФ В. В. Путин на пресс-конференции 18 декабря 2014 г., — как страна готовилась к Олимпиаде 2014 года. С каким подъемом, энтузиазмом мы это делали, для того, чтобы устроить праздник не только для наших любителей спорта, но и для любителей спорта во всем мире. Но ведь это же очевидный факт: были предприняты беспрецедентные попытки, явно скоординированные, дискредитировать и подготовку к Олимпиаде, и сам ход Олимпиады» [Путин 2014].

В текстах, посвященных Олимпиаде, широко использовались информационно-идеологические и иные штампы, подменяющие реальность. Метафоры в этих текстах должны были, по мысли их авторов, продемонстрировать реципиенту отсутствие в России элементарных гражданских прав и свобод, а также сформировать в его сознании такой образ российской власти, который был бы максимально авторитарным (читай: диктаторским или даже самодержавным).

• *Le 19 août 2013, un oukaze présidentiel imposait ainsi de nouvelles règles de sécurité à Sotchi: manifestations interdites, contrôles renforcés, déplacements soumis à des règles draconiennes...* («Указ президента от 19 августа 2013 года установил новые правила безопасности в Сочи: запрещены митинги, усилен контроль, принятые дра-

коновские меры в отношении передвижения...») [Jégo. 06.01.2014].

Приведенное выражение содержит метафору *règles draconiennes* («драконовские меры»), т. е. крайне жестокие, строгие меры (сравнение с законами Дракона). Итак, меры безопасности называют «драконовскими» — *La sécurité sera draconienne* [Jégo. 27.11.2013]. Отметим в этой связи, что проведение таких масштабных мероприятий, как Олимпийские игры, всегда предполагает введение строгих мер безопасности. Называть эти меры «драконовскими», т. е. крайне жестокими, нет никаких оснований. Более того, по нашим наблюдениям, французские СМИ никогда не называли меры безопасности, принимаемые в других странах при проведении аналогичных мероприятий, «драконовскими». Метафора «драконовский», или, иначе, «драконов», понадобилась французским СМИ для того, чтобы, не приводя никаких фактов, голословно обвинить российскую власть в полицейском произволе, хотя никаких жестокостей по отношению к гостям и спортсменам Олимпиады в Сочи зафиксировано не было.

Французские СМИ сравнивают Владимира Путина с Петром Великим:

- *Sotchi est à Poutine ce que Saint-Pétersbourg fut à Pierre le Grand. On est passé de la fenêtre sur l'Europe à la baie vitrée sur le monde...* («Сочи для Путина — то же самое, что Санкт-Петербург для Петра Великого. Если в первом случае речь шла об окне в Европу, то теперь через панорамный витраж вид открывается на целый мир...») [France 24, 26.06.2013].

Уникальность метафоры заключается не только в двойном параллельном сравнении: Сочи — Санкт-Петербург и Путин — Петр Великий, но и в том, что Путина именуют царем России и абсолютным монархом (монархическая метафорическая модель). Например:

- *Comment sanctionner la Russie sans toutefois se tirer une balle dans le pied d'un point de vue économique?... Pas facile. D'autant que les 28 sont divisés sur l'attitude à adopter face aux visées expansionnistes du tsar Poutine...* («Как наложить санкции на Россию, не навредив себе экономически?.. Нелегко. Тем более что страны ЕС расходятся в своих позициях по вопросу их принятия в ответ на экспансионистские цели царя Путина...») [Le Parisien. 20.03.2014].

Подчеркивается, что он «единолично» правит страной в течение 14 лет:

- *Il règne sur la Russie depuis 14 ans* («Он царствует в России уже 14 лет») [Le Point. 24.02.2014].

Вся система общественных отношений преподносится так, будто в России сохраняется феодальное общество во главе с царем в центре и «местными баронами» (*barons régionaux*) на местах [Jégo. 12.02.2014; Jégo. 05.02.2014]. Властные полномочия последних характеризуются метафорой *le tout-puissant* [Jégo. 05.02.2014]. Иначе говоря, на местах они являются всемогущими, как Бог (одно из значений *tout-puissant* — «Всемогущий, Бог» [Гак, Ганшина 2006: 1067]).

В этих условиях страна страдает от эндемических болезней: *le pays souffre de maux endémiques*. Под последними автор подразуме-

вает некие нарушения властями прав простых граждан [Attal 2014]. Другая морбильная метафора, *l'éternel talon d'Achille de la Russie* [Avril 2014], призвана подчеркнуть, что данная проблема имеет застарелый характер. В чем заключаются нарушения, авторы не пишут и никаких фактов не приводят. Расчет делается на то, что им поверят на слово.

При освещении подготовки и проведения Олимпиады-2014 в Сочи самое пристальное внимание уделялось личности президента Путина. Его деятельность подвергалась жесткому разбору и осуждению — «По любому вопросу, что бы мы ни делали, мы всегда встречаем проблемы оппозиирования и борьбы с нами» [Путин 2014].

В одних случаях дело ограничивается насмешкой, злой иронией. Например, когда используют в отношении В. Путина определение *superstar olympique* [Avril 2014] или когда Олимпиаду в Сочи называют игрушкой для Путина (*Sotchi est le jouet de Poutine*) [France 24. 26.06.2013].

Самой жесткой критике была подвергнута огромная работа по подготовке Олимпиады. Эти труды не только высмеивали, но и без конца утверждали о якобы непомерных тратах на нее, фактах коррупции и нарушений прав человека.

Самые частотные и запоминающиеся метафорические словоупотребления, характеризующие Россию в контексте подготовки XXII зимних Олимпийских игр в Сочи, включают различные существительные в связке с прилагательным *pharaonique*, происхождение которого относится к эпохе египетских фараонов: *chantiers pharaoniques*, *travaux pharaoniques*, *coût pharaonique*, *dépenses pharaoniques*, *réalisations pharaoniques*. В словаре Le Petit Robert оно определяется следующим образом: *Digne des pharaons par sa démesure* («достойный фараонов по своему излишеству»; синоним *colossal*) [Le Petit Robert 2011: 1882].

Прилагательное *pharaonique* придает описанию гипертрофированный характер, указывая на чрезмерные и неоправданные усилия и средства на проведение Игр. Более того, данные метафоры подкреплены общим отрицательным по отношению к России как стране-организатору контекстом.

Рассмотрим действие на реципиента прилагательного *pharaonique* в сочетании с существительным *chantier* («стройка»):

Des habitants déplacés sans ménagement et sans indemnités pour laisser place à des chantiers pharaoniques («Ради фараоновской стройки жителей насильно перемещают и оставляют без компенсаций») [Bouchez, Pécout 2014].

Здесь прилагательное *pharaonique* приобретает смысл «непомерно огромная стройка; несопроразмерно или чрезвычайно огромная стройка». Субъект речи использует слово *pharaonique* именно в этом смысле. Если бы он использовал близкие по значению определения *très grand*, *éloigne*, например, вряд ли бы он смог выразить идею о масштабах строительства в Сочи. В этом случае адресат узнал бы, что стройка огромная, очень большая, но размах строительных работ ему был бы не ясен. В этих условиях большую роль в передаче нового знания (когнитивная

функция) выполняет область сферы-источника, представленная определением *pharaonique*. Она структурирует понимание области цели по собственному образу, делая более понятным для адресата содержание, касающееся размаха строительных работ в Сочи.

Новое знание, создающееся метафорой, не всегда является истинным, поскольку часто субъекту речи выгодно преподнести реципиенту иную, искаженную реальность. В данном конкретном случае необходимо отметить, что слово *pharaonique* передает адресату еще и другую, дополнительную информацию. Адресату внушается мысль о том, что стройка в Сочи в технологическом отношении далека от совершенства и, скорее всего, отражает примитивные приемы строительства (*chantier pharaonique* — «стройка при фараонах»). Даже если это понимать не буквально, а в переносном смысле, то и тогда адресат будет представлять олимпийскую стройку как стройку довольно примитивную, но проводимую с большим размахом (*d'une manière démesurée*).

С другой стороны, употреблением прилагательного *pharaonique* в сочетании со словом «стройка» (*chantier*) субъект речи делает возможной и иную интерпретацию: в Сочи строят много и масштабно, но в тридорога, не считаясь с конечными расходами. Эта идея подкрепляется в самом тексте фактологической информацией, а также еще одним метафорическим выражением — *dépenses pharaoniques*:

Les dépenses pharaoniques de Sotchi s'expliquent d'abord par l'absence d'infrastructures («Фараоновские траты в Сочи объясняются в первую очередь отсутствием инфраструктуры») [Lesprit 2014].

В этом обороте смысл определения *pharaonique* вновь изменяется. Слово *dépense* в словаре Auzou объясняется как *emploi d'argent* [Dictionnaire encyclopédique Auzou 2006: 534]. В сочетании со словом *pharaonique* смысл выражения будет близким к значению оборота «невероятно большой расход денежных средств». Примерно такое же значение можно придавать определению *coût pharaonique* — «чрезмерные, невероятно большие издержки»:

...le coût pharaonique du chantier olympique, les soupçons de corruption et, surtout, les infractions aux droits de l'homme... («...фараоновская цена олимпийской стройки, подозрения в коррупции и особенно нарушения прав человека...») [Gélie 2014].

В другом источнике встречается метафорический синоним прилагательного *pharaonique* в сочетании с существительным *coût* — *astronomique* (в значении «запредельная, астрономическая цена») [Le Parisien. 07.02.2014].

В словосочетании *travaux pharaoniques* существительное можно перевести как «работы», это подтверждается его использованием в иных выражениях: *travaux en sous-sol* («подземные работы»), *travaux publics* («общественные работы») и т. п. Однако в ряде случаев словом *travaux* передаётся смысл, близкий словосочетанию *travaux pharaoniques*: *travaux de Romain* («долгий, тяжелый труд»), *gros travaux* («нелегкий труд»). Оборот *travaux pharaoniques* отличается от последних двух выражений, прежде всего потому, что в пря-

мом значении он более экспрессивен, так как его смысл — не «работы фараона», а «рабовладельческий труд в эпоху фараонов», а в переносном значении — «тяжелый труд, как при фараонах». Хотя эта мысль и не высказывается напрямую, адресату довольно легко прийти к подобному выводу самостоятельно:

Trente-sept milliards d'euros, c'est ce qu'ont coûté ces Jeux, de très loin les plus chers de l'histoire. Travaux pharaoniques, corruption, infrastructures inexistantes... («Эти Игры самые дорогие в истории, они обошлись в 37 миллиардов евро. Титанические работы, коррупция, отсутствующая инфраструктура») [Bouchez 2014].

Sotchi, avant et après les chantiers pharaoniques des JO... Mais transformer une station balnéaire en site olympique a nécessité des travaux pharaoniques («Сочи до и после фараоновской олимпийской стройки... Но превращение бальнеологического курорта в олимпийский объект требует титанических работ») [Camus, Coutagne 2014].

Метафорическое выражение *réalisations pharaoniques* создает в сознании реципиента образ огромных сооружений, «как при фараонах»:

La petite ville des bords de la mer Noire et ses environs ont été transfigurés par des réalisations pharaoniques... («Гигантские сооружения преобразили небольшой город на Черноморском побережье и его окрестности») [Jégo. 24.01.2014].

Определение *pharaonique* изменяет свое значение в разных ситуациях употребления, а кроме того, имеет во всех случаях довольно яркие семантико-стилистические оттенки, накладывающиеся на основное значение слова.

Частое повторение метафоры *pharaonique*, очевидно, имеет свои причины. С одной стороны, повторения, на первый взгляд, обедняют текст. Ведь если рассматривать повторение как отклонение от некоторой условной нейтральной синтаксической нормы, для которой достаточно однократного употребления слов, то априори было бы эффективней использовать какие-то другие образно-метафорические средства, чтобы сделать текст еще более эмоциональным и экспрессивным. Тем более что повторения обычно ничего не добавляют к предметно-логической информации, хотя и служат дополнительной эмоциональности, экспрессивности и стилизации [Гаврилов 2004: 54]. Но не только в этом ценность повторений. Они обладают огромной силой убеждения. Вот что по этому поводу писал Г. Лебон: «Утверждение оказывает действие, когда оно повторяется часто и, если возможно, в одних и тех же выражениях. Кажется, еще Наполеон сказал, что существует только одна заслуживающая внимания фигура риторики — это повторение. Посредством повторения идея возвращается в умах до такой степениочно, что, в конце концов, она уже принимается как доказанная истинка» [Лебон 2014: 290].

Отметим в этой связи, что метафора *pharaonique*, будучи неоднократно повторенной, оказывается наиболее убедительной для реципиента. Ее суть в данном случае заключается в понимании и переоценивании сущности (*thing*) одного вида в терминах сущности другого вида

[Лакофф, Джонсон 2008: 27]. Так, намеренное и неоднократное использование терминов одного вида, в данном случае *pharaonique*, применительно к терминам другого вида, а именно *chantier olympique à Sotchi*, дает субъекту речи возможность навязывать реципиенту негативное представление о вполне успешном олимпийском строительстве в Сочи.

Метафорические словоупотребления, основанные на прилагательном *pharaonique*, относятся к монархической метафорической модели (в связи с тем, что фараон — это египетский владыка, царь).

Отсутствие чувства меры, чрезмерные масштабы строительства и грандиозные затраты на проведение Олимпийских игр передаются не только определениями *pharaonique* и *astronomique*. Так, во французских СМИ можно встретить емкую характеристику *veau d'or*. *Les jeux de Sotchi: le veau d'or* («Игры в Сочи: золотой теленок») [Rybinski 2013].

Образ золотого тельца (*veau d'or*) восходит к Ветхому Завету, где он был объектом культа отступивших от Бога Израиля. В современном понимании золотой телец предстает символом наживы и алчности. Действительно, автор статьи сравнивает Олимпийские игры в Сочи с золотым тельцом — «настоящим объектом идолопоклонства» [Там же] — с тем чтобы подчеркнуть чрезмерные, рекордные финансовые затраты на их проведение и невиданный размах коррупции.

Анализ основных метафорических выражений, создающих образ России в контексте проведения Олимпийских игр в Сочи, показывает, что СМИ Франции с помощью метафорических выражений голословно указывают на чрезмерные, авантюрные траты денежных средств и коррупцию в нашей стране.

Негативное освещение российской политической действительности во французских средствах массовой информации стало своего рода универсальным протестом в ответ на внешнеполитические успехи России и ее внутреннюю консолидацию. Использование метафорических выражений, обеспечивающих негативное восприятие реципиентом российских реалий, в течение уже достаточно длительного периода представляет собой неотъемлемую черту французского политического дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаврилов Л. А. Стилистика французского языка: учебное пособие. — М. : Военный университет, 2004.
2. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. 11-е изд., стер. — М. : Рус. яз.-Медиа, 2006.
3. Копнина Г. А. Речевое манипулирование : учеб. пособие. 2-е изд. — М. : Флинта, 2008.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Изд. 2-е. — М. : Изд-во ЛКИ, 2008.
5. Лебон Г. Психология народов и масс. — М. ; Челябинск : Социум, 2014.
6. Путин В. В. Логика жизни заставит нас выйти из кризиса // Российская газета. 2014. № 290 (19 дек.).
7. Attal S. Sotchi: la Russie est sur la mauvaise pente // France 24. — URL: <http://www.france24.com/fr/20140207-sotchi-russie-est-mauvaise-pente/> (дата обраще-

ния: 08.07.14).

8. Avril P. Poutine en quête de sacre olympique // Le Figaro. — URL: <http://sport24.lefigaro.fr/jeux-olympiques/sotchi-2014/actualites/poutine-en-quete-de-sacre-olympique-677106> (дата обращения: 29.07.14).

9. Bouchez Y. Les Jeux de Sotchi en 14 chiffres // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/24/les-jeux-de-sotchi-en-14-chiffres_4371990_1616891.html?xtmc=jeux&xtcr=14 (дата обращения: 17.07.14).

10. Bouchez Y., Pécout A. Sotchi 2014: ce qu'il ne fallait pas manqué // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/23/sotchi-2014-ce-qu'il-ne-fallait-pas-manquer_4370592_1616891.html?xtmc=cloture&xtcr=6 (дата обращения: 08.07.14).

11. Camus E., Coutagne G. Sotchi, avant et après les chantiers pharaoniques des JO // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/03/sotchi-avant-et-apres-les-chantiers-pharaoniques-des-jo_4345536_1616891.html (дата обращения: 17.07.14).

12. Dictionnaire encyclopédique Auzou. — Paris: Edition Philippe Auzou, 2006. — 2176 p.

13. Gélie P. La médaille de l'hypocrisie // Le Figaro. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/societe/2014/02/07/31003-20140207ARTFIG00430-la-medaille-de-l-hypocrisie.php> (дата обращения: 17.07.14).

14. Interdiction de se moquer des JO de Sotchi, le "jouet de Poutine" // France 24. — URL: <http://observers.france24.com/fr/content/20130626-russie-interdiction-moquer-jo-sotchi-poutine> (дата обращения: 01.08.14).

15. Jégo M. A Sotchi, l'acharnement judiciaire contre un militant écologiste // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/international/article/2014/02/05/sotchi-acharnement-judiciaire-contre-le-militant-ecologiste-evgueni-vitichko_4360399_3210.html (дата обращения: 01.08.14).

16. Jégo M. A Sotchi, l'écologie mène en prison // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/12/des-decharges-a-ciel-ouvert-l-envers-du-decor-de-sotchi_4364777_1616891.html (дата обращения: 14.07.14).

17. Jégo M. A Sotchi, les ONG dénoncent l'exploitation des ouvriers // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/sport/article/2013/10/18/a-sotchi-les-ong-denoncent-l-exploitation-des-ouvriers_4364777_1616891.html (дата обращения: 07.08.14).

ncent-aussi-l-exploitation-des-ouvriers_3497866_3242.htm (дата обращения: 17.07.14).

18. Jégo M. Avant les Jeux, M. Poutine visite Sotchi, capitale de la Russie «superpuissance» // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/europe/article/2014/01/06/vladimir-poutine-visite-sotchi-capitale-de-la-russie-superpuissance_4343360_3214.html (дата обращения: 21.07.14).

19. Jégo M. Poutine, le mâle absolu // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/le-magazine/article/2014/01/24/poutine-le-male-absolu_4353254_1616923.html (дата обращения: 21.07.14).

20. Jégo M. Sotchi, vitrine et laboratoire de la Russie poutinienne // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/europe/article/2013/11/27/sotchi-vitrine-et-laboratoire-de-la-russie-poutinienne_3520854_3214.html (дата обращения: 01.08.14).

21. Jeux olympiques: les Femen font feu sur Sotchi // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/laparisienne/societe/femen-feu-sur-sotchi-07-02-2014-3569473.php> (дата обращения: 04.08.14).

22. JO 2014 — Sotchi: pour Poutine, la Russie est "ouverte et modernisée" // Le Point. — URL: http://www.lepoint.fr/monde/jo-2014-sotchi-pour-poutine-la-russie-est-ouverte-et-modernisee-24-02-2014-1795226_24.php (дата обращения: 01.08.14).

23. Le Petit Robert. — P.: Le Robert, 2011. — 2837 p.

24. Lesprit B. Sotchi, l'envers du décor // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/sport/article/2014/01/09/les-jeux-de-promethee_4345565_3242.html?xtmc=sotchi&xtcr=4 (дата обращения: 21.07.14).

25. L'Europe face au cas Poutine // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/l-europe-face-au-cas-poutine-20-03-2014-3688725.php> (дата обращения: 17.08.14).

26. Olympisme: Jean-Claude Killy quitte la scène // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-sports/jean-claude-killy-quitte-le-cio-28-03-2014-3718023.php> (дата обращения: 29.07.14).

27. Rybinski G. Vladimir Poutine, la mansuétude lui va si bien // France 24. — URL: <http://www.france24.com/fr/20131203-vladimir-poutine-mansuetude-lui-va-bien/> (дата обращения: 07.08.14).

R. I. Zaripov

Moscow, Russia

METAPHORICAL IMAGES OF RUSSIA IN FRENCH POLITICAL DISCOURSE IN THE CONTEXT OF THE SOCHI OLYMPIC GAMES

ABSTRACT. The goal of the present research is the description of the metaphorical images of Russia in French political discourse in the context of the Sochi Olympic Games, as well as the analysis of their manipulative influence through political communication. The methods of research have been chosen under the influence of the metaphorical modeling theory and the metaphor descriptor theory, as well as the achievements of discourse analysis and the works of some representatives of cultural and cognitive linguistics.

Metaphorical images of Russia in French political texts exercise manipulative functions such as labeling, myth-making, disinformation and falsification. The results of the undertaken research which can be used in French political discourse metaphorical modeling analysis suggest that the lexical-semantic fields serving as sources of metaphorical images of Russian political reality are revealed. It is noted that through the use of figurative and metaphorical information French news media point at an exorbitant spending of money and jobbery in Russia in the preparation for the Olympic Games in Sochi. The use of metaphorical expressions guaranteeing a negative apprehension of Russian realities by recipients of information is a permanent feature of French political discourse.

KEY WORDS: information; metaphor; influence; image; concept; metaphorical expression; source domain; metaphorization; conceptual field.

ABOUT THE AUTHOR: Zaripov Ruslan Irilikovich, Adjunct, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.

LITERATURE

1. Gavrilov L. A. Stilistika frantsuzskogo yazyka: uchebnoe posobie. — M. : Voennyy universitet, 2004.
2. Gak V. G., Ganshina K. A. Novyy frantsuzsko-russkiy slovar'. 11-e izd., stereotipnoe. M. : Rus. yaz.-Media, 2006. XVI, 1160, [8] s.
3. Kornina G. A. Rechevoe manipulirovanie: ucheb. posobie. — 2-e izd. — M. : Flinta, 2008. — 176 s.
4. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem. Izd. 2-e. — M. : Izdatel'stvo LKI, 2008. — 256 s.
5. Lebon G. Psikhologiya narodov i mass. — M. : Chelyabinsk: Sotsium, 2014. — 379 s.
6. Putin V. V. Logika zhizni zastavit nas vyyti iz krizisa // Rossiyskaya gazeta. — № 290. — 19.12.2014.
7. Attal S. Sotchi: la Russie est sur la mauvaise pente // France 24. — URL: <http://www.france24.com/fr/20140207-sotchi-russie-est-mauvaise-pente/> (date of access: 08.07.14).
8. Avril P. Poutine en quête de sacre olympique // Le Figaro. — URL: <http://sport24.lefigaro.fr/jeux-olympiques/sotchi-2014/actualites/poutine-en-quete-de-sacre-olympique-677106> (date of access: 29.07.14).
9. Bouchez Y. Les Jeux de Sotchi en 14 chiffres // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/24/les-jeux-de-sotchi-en-14-chiffres_4371990_1616891.html?xtmc=jeux&xtcr=14 (date of access: 17.07.14).
10. Bouchez Y., Pécout A. Sotchi 2014: ce qu'il ne fallait pas manqué // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/23/sotchi-2014-ce-qu'il-ne-fallait-pas-manquer_4370592_1616891.html?xtmc=cloture&xtcr=6 (date of access: 08.07.14).
11. Camus E., Coutagne G. Sotchi, avant et après les chantiers pharaoniques des JO // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/03/sotchi-avant-et-apres-les-chantiers-pharaoniques-des-jo_4345536_1616891.html (date of access: 17.07.14).
12. Dictionnaire encyclopédique Auzou. — Paris: Edition Philippe Auzou, 2006. — 2176 p.
13. Gélie P. La médaille de l'hypocrisie // Le Figaro. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/societe/2014/02/07/31003-20140207ARTFIG00430-la-medaille-de-l-hypocrisie.php> (date of access: 17.07.14).
14. Interdiction de se moquer des JO de Sotchi, le "jouet de Poutine" // France 24. — URL: <http://observers.france24.com/fr/content/20130626-russie-interdiction-moquer-jo-sotchi-poutine> (date of access: 01.08.14).
15. Jégo M. A Sotchi, l'acharnement judiciaire contre un militant écologiste // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/international/article/2014/02/05/sotchi-acharnement-judiciaire-contre-le-militant-ecologiste-evgeni-vitichko_4360399_3210.html (date of access: 01.08.14).
16. Jégo M. A Sotchi, l'écologie mène en prison // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/jeux-olympiques/article/2014/02/12/des-decharges-a-ciel-ouvert-l-en-vers-du-decor-de-sotchi_4364777_1616891.html (date of access: 14.07.14).
17. Jégo M. A Sotchi, les ONG dénoncent l'exploitation des ouvriers // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/sport/article/2013/10/18/a-sotchi-les-ong-denoncent-aussi-l-exploitation-des-ouvriers_3497866_3242.html (date of access: 17.07.14).
18. Jégo M. Avant les Jeux, M. Poutine visite Sotchi, capitale de la Russie «superpuissance» // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/europe/article/2014/01/06/vladimir-poutine-visite-sotchi-capitale-de-la-russie-superpuissance_4343360_3214.html (date of access: 21.07.14).
19. Jégo M. Poutine, le mâle absolu // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/le-magazine/article/2014/01/24/poutine-le-male-absolu_4353254_1616923.html (date of access: 21.07.14).
20. Jégo M. Sotchi, vitrine et laboratoire de la Russie poutinienne // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/europe/article/2013/11/27/sotchi-vitrine-et-laboratoire-de-la-russie-poutinienne_3520854_3214.html (date of access: 01.08.14).
21. Jeux olympiques: les Femen font feu sur Sotchi // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/leparisienne/societe/femen-feu-sur-sotchi-07-02-2014-3569473.php> (date of access: 04.08.14).
22. JO 2014 — Sotchi: pour Poutine, la Russie est "ouverte et modernisée" // Le Point. — URL: http://www.lepoint.fr/monde/jo-2014-sotchi-pour-poutine-la-russie-est-ouverte-et-modernisee-24-02-2014-1795226_24.php (date of access: 01.08.14).
23. Le Petit Robert. — P.: Le Robert, 2011. — 2837 p.
24. Lesprit B. Sotchi, l'envers du décor // Le Monde. — URL: http://www.lemonde.fr/sport/article/2014/01/09/les-jeux-de-promethee_4345565_3242.html?xtmc=sotchi&xtcr=4 (date of access: 21.07.14).
25. L'Europe face au cas Poutine // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/l-europe-face-au-cas-poutine-20-03-2014-3688725.php> (date of access: 17.08.14).
26. Olympisme: Jean-Claude Killy quitte la scène // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualites-sports/jean-claude-killy-quitte-le-cio-28-03-2014-3718023.php> (date of access: 29.07.14).
- Rybinski G. Vladimir Poutine, la mansuétude lui va si bien // France 24. — URL: <http://www.france24.com/fr/20131203-vladimir-poutine-mansuetude-lui-va-bien/> (date of access: 07.08.14).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Л. А. Гаврилов.